

дескрипција и анализа по правилу се врше из перспективе неке КК – националне (нпр. бикултурни опис КК српског и руског монаштва) или социјалне (упоређивање КК различитих друштвених група издвојених по критеријуму односа према вери и духовности или по месту у организационој структури Цркве, нпр. верника и атеиста, монаха и лаика, монаштва и свештенства, старообредника и чланова већинске Цркве у руској, одн. припадника богомолачког покрета и просечних парохијана у српској средини).

Закључак аутора је да обрада ове проблематике у теоријском погледу резултира продубљивањем научне концепције истраживања КК, усавршавањем њене методологије, и пре свега пружити могућност систематизовања комуникацијских норми и традиција присутних у сакралној, за разлику од профане сфере.

Красноперова С. А.
Екатеринбург, Россия

СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ МОЛИТВЫ ГОСПОДНЕЙ: ОПЫТ ТИПОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Рассматриваются примеры стихотворных переложений молитвы «Отче наш» в русской поэтической традиции XVIII-XIX вв.: А.П. Сумароков, Г.Р. Державин, П.И. Голенищев-Кутузов, В.А. Жуковский, В.К. Кюхельбекер, Н.А. Добролюбов, М.П. Погодин, Д.П. Ознобишин, Ф.Н. Глинка, Я.П. Полонский, П.Б. Потехин, А.А. Фет, К.М. Фофанов, Е.Е. Бекетова, О.Н. Чюмина и др. Исходный текст молитвы Господней (Мф. 6:9-13), представленный в синодальном и церковнославянском переводах, подвергается теологическому осмыслению. Предлагается развернутая типология жанра стихотворной молитвы как именно «вторичного» текста по отношению к исходному тексту сакрального прецедента. Предложенная типология, выстроенная с опорой на опыт классификации Э.М. Афанасьевой, О.В. Зырянова и О.А. Переваловой, включает в себя следующие разновидности: 1) молитвы-переложения,

как точные (с тенденцией к буквальному переводу), так и вольные (осложненные стилизацией), 2) молитвы-подражания (в т. ч. с элементами амплификации), 3) молитвы-вариации (с элементами редукции исходного текста). В анализе конкретных произведений русских поэтов выделены основные особенности стихотворных переложений на уровне лексико-семантическом, композиционном и стиховом. Особое внимание, с точки зрения филологической экзегетики, уделено следующим параметрам соотношения стихотворного переложения молитвы «Отче наш» с сакральным текстом-прецедентом: 1) учет догматического понимания первоисточника, 2) степень формально-содержательных схождений или расхождений, 3) раскрытие лирической ситуации молитвы в том или ином контексте (историческом, биографическом, эстетическом и т. д.). Все это позволяет сделать вывод об актуальности в стиховой культуре Нового времени творческого диалога светской словесности с собственно церковным текстом духовно-религиозной традиции.

Крылова И. А.
Санкт-Петербург, Россия

ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОПИСАНИИ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ

Толковые словари представляют читателям много разнообразной информации о слове. Способ подачи этой информации отражает определенный взгляд составителей словаря на мир, систему ценностей, демонстрирует идеологические установки. Особенно ярко это видно на примере представления религиозной лексики в толковых словарях общего типа.

В словарях XX и XXI века религиозная лексика маркируется пометами (*религиозное, церковное*), либо введенными в толкование ограничительными определениями, как правило, находящимися в начале толкования: «по религиозным представлениям», «по представлениям христиан», «в христианском вероучении», «по